

*Смирнова Т.И.,  
Лю Цзюньли*

## **СЕМАНТИКО-СТИЛИСТИЧЕСКОЕ СВОЕОБРАЗИЕ ПЕРИФРАЗЫ В РОМАНЕ МО ЯНЬ «СТРАНА ВИНА» В ОРИГИНАЛЕ И В ПЕРЕВОДЕ НА РУССКИЙ ЯЗЫК**

Перифраза в художественном тексте должна восприниматься как бинарная единица, как особый вид вторичной номинации.

Мы просмотрели ряд определений перифразы, данных российскими учёными, в которых содержание и объём понятия «перифраза» различаются.

Заметны различия в определении перифразы с точки зрения предметной отнесенности в литературе лингвистической и литературоведческой.

В литературе лингвистической (справочной и научной) преобладают определения перифразы как «выражения» или «словосочетания». Такие дефиниции выражают взгляд на перифразу как на языковое явление и позволяют увидеть соотношение перифразы с единицами языка — словосочетанием и предложением.

Справочная литературоведческая литература определяет перифразу как стилистический прием, фигуру речи или троп. Все эти дефиниции представляют взгляд на перифразу как на средство выразительности.

В практической части нашей работы перифразы представлены в более широком плане, поскольку наше понимание перифразы было дополнено утверждениями ученых.

### **Перифразы как характеристики различных реалий**

В практической части нашей работы мы опирались на работу В.И. Горелова «Стилистика современного китайского языка», в частности, его утверждения о том, что перифраза в китайском языке входит в категорию «скрытое сравнение», то есть употребляется вместо слова, относящегося к нейтральной лексике, и, таким образом, выполняет функцию образного синонима.

И.Р. Гальперин в разделе «Перифраза» Очерков по стилистике английского языка утверждает, что синонимы, это те же перифразы, только выражены не словосочетанием, а отдельным словом. Поэтому в нашей работе перифразы представлены в более широком плане, включая и **однословные** иносказания. Такие перифразы в нашей работе носят, чаще всего, оценочный характер.

### **Перифразы — заголовки текстов**

Такой перифразой в романе Мо Янь является само название — «Страна вина». Писатель —умышленно — **так** называет свой роман.

Цель перифразы в романе Мо Янь — достичь максимального обобщения авторской мысли в романе.

*...Я читал Ваше эссе, где Вы пишете, что «вино и есть литература...». (с. 33)*

Кроме того, в самом контексте страной вина Мо Янь называет и литературу как вид искусства, поскольку настоящее произведение должно будоражить, волновать, опьянять, как вино.

### **Номинативные перифразы**

**Номинативные перифразы** выступают в предложении в той же роли, что и слова, которые они заменяют. Такие перифразы относятся к неавторским, общеупотребительным. Чаще всего они используются в научной и публицистической речи («черное золото» — нефть, «белое золото» — хлопок, «город на Неве» — Санкт-Петербург и т.п.).

*Я тебе в отцы гожусь (намного старше тебя), дорогуша. (с. 9)*

*Тащите этого **налакавшегося кота (пьяного)** в гостевой дом.* (с. 115)

Первая перифраза употребляется в русском языке, вторая — в китайском.

В анализируемых контекстах были обнаружены 2 номинативные перифразы.

### **Перифразы, характеризующие людей как животных**

**Образно-выразительные перифразы**, характеризующие людей в сравнении с животными для создания второго, образно-поэтического смысла.

В таких перифразах слова употребляются, как правило, в переносном (метафорическом или метонимическом) значении.

***Зверье**, детей пожирате.* (с. 105)

*Как же я тебя ненавижу, **дьяволенок чешуйчатый**.* (с. 121)

***Чешуйчатый малец** приблизился к моему телу.* (с. 119)

*Пускай ворота скорее открывают, **свины**. Зажрались совсем, — бросил вслед крестьянин.* (с. 11)

*Охранников было больше десятка, ... **стая бешеных псов**...* (с. 167)

### **Перифразы, характеризующие предметы, явления**

В этой части представлены перифразы, заменяющие обычные для всех предметы, явления описанием существенных, определяющих их признаков.

Такие перифразы обычно выделяет одну из черт предметов или явлений, которая представляется в данном конкретном случае характерной, существенной. Такое выделение новой черты описываемого предмета или явления одновременно показывает и субъективное отношение автора к описываемому.

*Дорога в угледобывающий район, грязная и узкая, **извивалась тонкой кишкой** (не прямая дорога).* (с. 10)

*Грузовики, тракторы, гужевые повозки, запряженные волами телеги — весь этот **транспорт самого разного вида** и цвета **походил на диковинного зверя, кусающего свой хвост** (необычно длинный, извилистый).* (с. 10)

### Перифразы — фразеологизмы и устойчивые выражения

Как уже было сказано выше, перифраза дает новую характеристику тому же самому денотату. Таким образом, фразеологические перифразы составляют внутри фразеологии особый класс, связанный непосредственно с контекстным значением. В нашем случае это перифразы-фразеологизмы, найденные в романе «Страна вина».

*Доброе дело не грех и повторить.* (с. 60)

Это выражение является устойчивым в китайском языке. В русском языке есть близкое по значению выражение — «**За добро плати добром**».

*Я тебе в отцы гожусь (намного старше тебя ), дорогуша.* (с. 9)

Данная перифраза-фразеологизм в русском языке, в китайском языке она не является фразеологизмом.

*Бывает, и добрая лошадь подкову теряет.* (с. 31).

Эта перифраза означает, что и у опытного человека бывают промахи.

*... — все это я знаю, как свои пять пальцев...* (с. 34)

Фразеологизм-перифраза, как в китайском, так и в русском языке означает — знать очень хорошо — и полностью соответствует переводу.

*У нас тут ежели кто напьётся, так не из интеллигентных, не из культурных. Те, что «белый снег солнечной весной», не напиваются.* (с.26)

В китайском языке перифраза «**белый снег солнечной весной**» обозначает, что такой человек — культурный, интеллигентный. В русском языке данная перифраза не является фразеологизмом и становится понятной только в контексте, в противном случае требует дополнительного объяснения.

*...Потом — от молодцеватости и смелости Цзить Ганцзуаня. Видать, и впрямь, без алмазного сверла к фарфору не подступайся: не умеешь — не берись.* (с. 71)

Эта перифраза интересна тем, что первую её часть — **без алмазного сверла к фарфору не подступайся** — переводчик представил дословно, поскольку она действительно является перифразой в китайском языке, вторая же часть — **не умеешь — не берись** — пословица в русском языке, переводчик приводит его русскому читателю в качестве объяснения китайской перифразы.

*Милости просим в наше захоlustье. (с. 57)*

Перифраза, как в русском, так и в китайском языках, употребляется в качестве вежливого приглашения.

*Прямо высказывайте свою точку зрения, и не надо мямлить и ходить вокруг да около, боясь кого-то задеть, — как говорится, кинул бы камнем в крысу, да как бы посуду не перебить . (с. 78—79)*

Первая часть это перифразы — **ходить вокруг да около** — фразеологизм в русском языке, вторая часть — **кинул бы камнем в крысу, да как бы посуду не перебить** — фразеологизм в китайском языке. Как и в одном из выше приведенных примеров переводчик при помощи аналогично употребляемой в данном случае русской перифразы дает возможность полнее и яснее понять то, что хотел сказать Мо Янь.

*Если невольно спровоцируешь чью-то неприязнь, тут уж ничего не поделаешь, а вот идти к этому намеренно значит, как говорится, глядя в зеркало, закатывать глаза. (с. 82)*

Перифраза означает — поступать некрасиво, нечестно. В русском языке не является фразеологизмом, однако смысл ее понятен читателям из контекста.

### **Перифразы, заменяющие имена собственные.**

Мо Янь часто вместо имени, например, главного героя — **Дина Гоуэра** — употребляет перифразы, которые больше соответствует контексту, настроению героя или отношения к нему.

*Следователь по особо важным делам провинциальной прокуратуры трясся в кабине угольного грузовика. (с. 5)*

*Странноватые ощущения для опытного сорокавосемилетнего следователя (Дина Гоуэра). (с. 6)*

— **Обманищик!** — сердито фыркнула она. — **Шпион!** (с. 9)

*Тащите этого налакавшегося кота в гостевой дом. (с. 115)*

### **Перифразы, как переводы на русский язык значений имени собственного**

Такой перифразой в романе является псевдоним китайского писателя Гуань Мое — **Мо Янь**. В переводе на русский язык — Мо Янь значит — «молчи». О чем просит молчать писатель, невозможно выразить в двух словах, для этого нужно прочитать весь роман. Может быть, то, о чем нужно молчать, но Мо Янь сказал читателям, и явилось одной из причин для награждения писателя самой высокой наградой — Нобелевской премией мира.

*Видать, и впрямь без алмазного сверла (то есть без Цзинь Ганцзуаня) к фарфору не подступайся... (с. 70)*

Имя одного из персонажей романа — Цзинь Ганцзуань — в переводе с китайского языка буквально означает — алмазное сверло. Такое имя Мо Янь взял не случайно, оно как нельзя лучше даёт оценку характера представляемого автором персонажа.

### **Образные перифразы, представляющие негативные отношения, оттенки смысла**

В прозе образная перифраза выступает как часть всей изображаемой картины, он соотносится с настроением персонажа, даже с характером человека.

В стилистическом отношении важно разграничить образные перифразы, то есть такие, в основе которых лежит употребление слов в переносном значении, представляющие собой переименования образов людей, их качеств, действий.

Эстетическая функция художественной литературы определяет отбор жизненного материала и языковых средств. Писатели избегают прямо называть некоторые явления, предметы, стараются избегать употребления грубых слов.

Однако, чтобы показать те или иные оттенки смысла, следуя за контекстом, задуманном в сюжете, автор должен выразить не только позитивные, но и негативные отношения между героями и персонажами романа. И тогда писатель прибегает к перифразам как образным единицам речи. Такого рода перифразы встречаются у Мо Янь.

*Следователь с сожалением бросил последний взгляд на **березовые, дубовые и другие бревна** — на своих соратников. (с. 29).*

*Они склонялись к нему, словно улыбаясь, но **в изумрудно-зеленых или светло-желтых лицах** виделось лицемерие и коварство. (с. 29)*

Обе эти перифразы, как в китайском, так и в русском вариантах, несут негативные оттенки. «Бревна» — соратники, лица — изумрудно-зеленые, светло-желтые» (лицемерные, коварные). Писатель употребляет образные определения-сравнения для характеристики отрицательных персонажей.

***Солончак** я, вот беда. (с. 7)*

Девушка — водитель грузовика — называет себя «солончак». В природе — это **почва с наличием солей, препятствующих развитию растений**. Но девушка так объясняет свою тяжёлую жизнь.

***Шлюха грязная!** Тело у меня — да, бесчувственное, но дух не дремлет. (с. 115)*

*— **Обманищик!** — сердито фыркнула она.*

*— **Шпион!** (с. 9)*

***Ублюдки, фашисты!** — выругался он. — Руки вверх, кому сказано! (с. 105)*

В результате проведенного анализа наиболее употребительными перифразами в романе Мо Янь «Страна вина» в оригинале и в переводе на русский язык явились образно-выразительные, выполняющие функцию эмоционально-экспрессивного синонима.

И это не случайно. Такие перифразы в художественном тексте воспринимаются как особый вид вторичной номинации. Иногда мы даже не находим имени денотата в тексте, так как его заменяет перифраза.

Прицитируем отрывок из интервью с переводчиком романа Мо Яня «Страна вина» Игорем Егоровым [5, 2012]: «Это книга очень необычная даже для самого Мо Яня, я ее и выбрал первой для перевода из-за необычности. Это такой чисто рекламный ход — чтобы привлечь внимание, потому что слишком мало у нас знают китайских авторов. А эта книга должна прозвучать. Потому что это острейшая сатира на нравы общества китайского, можно сказать, современного, потому что роман был написан в 1993 году, но все описанное в нем сохранилось».

По мысли Егорова, в романе эксплицитно описываются пристрастия чиновников и партийных функционеров к напиткам, еде, ко всяким кулинарным деликатесам. Однако «это такой метод, чтобы показать, насколько все безумно вокруг», — пояснил переводчик. Он отметил также, что роман «Страна вина» был одно время запрещен в Китае, потому что Мо Янь, якобы, сказал «слишком много правды о современном обществе».

На наш взгляд, Мо Янь описал «город», в котором много продажных чиновников, которые выжимают кровь у народа, а это своего рода «каннибализм» на общенародном уровне. Кроме того, сила алкоголя проглатывает и высокопоставленных чиновников, и они используют государственные средства в личных целях, а народ проклиняет их. И в этом глубокое и горькое противоречие, как в Китае, так и во всем мире.

В заключение хочется сказать, что перифраза является одним из элементов художественной, в частности, литературоведческой системы, она связана с образным содержанием целого и обладает эстетической значимостью.

Для произведения художественной литературы важнейшей характерной чертой является организованность языкового материала. А значит, такая работа представляет определенный интерес для филологов, изучающих русский язык углубленно.

Кроме того, материал таких исследований может быть полезным для тех, кто готовит себя для работы литературного переводчика.



## Литература

### **Тексты:**

1. Мо Янь. Страна вина /Мо Янь // Санкт-Петербург, Амфора–2012. — 448 с.

### **Научные работы:**

3. Гальперин И.Р. Очерки по стилистике английского языка: Опыт систематизации выразительных средств. Изд. 2, испр. 2012. 376 с.

4. Горелов В.И. Стилистика современного китайского языка: учеб. пособие для студентов пед. институтов по специальности № 2103 «Иностранный язык» /В.И. Горелов. — М.: Просвещение, 1979. — 192 с.

5. Игорь Егоров. Мо Янь как журавль в стае уток// Фонтанка. ru.-17.10.2012.

6. Мо Янь яньцзю цзыляо. Материалы для исследования творчества Мо Яня. / под ред. Ян Яна. / — Тяньцзинь, 2005.

7. Потебня А. А. Из записок по теории словесности / в кн.: Эстетика и поэтика.– М, 1976.– 612с.